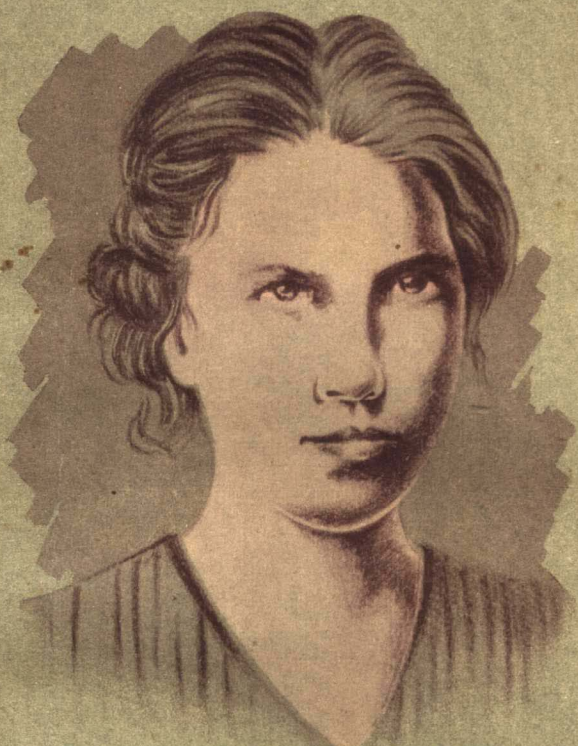




獄中寄親友

薇拉·霍隆莎雅著 郭一民譯

獄中寄親友

薇拉·霍隆莎雅著
郭一民譯

中国青年出版社

1959年·北京

獄中寄亲友

〔苏〕薇拉·霍隆莎雅著

郭一民译

*

中国青年出版社出版

（北京东四12条老君堂11号）

北京市书刊出版业营业许可証出字第036号

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店总经售

*

787×1092 1/32 4 1/2印张

1959年2月北京第1版 1959年2月北京第1次印刷

印数1—12,000 定价0.32元

原出版者的話

這本書不是某一位作家創作的果實，不是小說，也不是日記。它的作者是共青团員薇拉·霍隆莎雅。她曾經在波蘭的監獄中度過了幾年（1926-1932年）。這本書就是由她寫給親友們的書信所編成的。

薇拉·霍隆莎雅曾任西白俄羅斯共青团中央委員會的書記，並且是波蘭青年共產國際中央委員會的委員。

在西白俄羅斯許多村莊的秘密會議和集會上，可以聽到她那充滿旺盛的革命熱情的演說。她奔走於各個城市和各個地區之間，向西白俄羅斯的青年工人和農民們講述他們東部自由的蘇聯兄弟姊妹們的生活情況。她號召人民為把全部白俄羅斯的領土重新併入統一的蘇維埃國家而鬥爭。敵人追蹤着她，步步都有危險在等待着她，可是，這一切只不過更增加她的力量罷了。

薇拉在她二十二歲生日那天被捕。

1932年她獲得了自由，並且回到了蘇聯。

偉大衛國戰爭開始前，薇拉·霍隆莎雅擔任黨的工作。戰時，她在白俄羅斯游擊運動中央參謀部里工作。1942年夏天，薇拉·霍隆莎雅被派遣到法西斯的後方，後來就在那里壯烈牺

牲。

1930年，薇拉·霍隆莎雅的书信集第一版问世。这本书很快就销售一空，它引起了读者极大的兴趣。

因此，“青年近卫军”出版社在1931年出版了“狱中寄亲友”的第二版。1932年，“国际革命人士援救会中央委员会”出版社又出版了这本书，书名叫做“和我們在一起”。

本书出版后不久，克鲁普斯卡雅就在“真理报”上发表了一篇介绍它的文章。

我们选入克鲁普斯卡雅这篇文章作为本版的序言。

代 序

克魯普斯卡雅

“獄中寄亲友”。一个波兰女共青团員。

“青年近卫軍”出版社1931年出版。

“和我們在一起”。一个波兰女共青团員。
“国际革命人士援救会中央委员会”出版社 1932 年出版。

这是一本書信集，是一个自 1926 年入獄的年青的女共青团員从波兰監獄中所寄出来的書信集，是她写給亲友們討論工作等問題的書信集。

这些信給人一个强烈的印象。它們表达出了一个年青的女共青团員在獄中的感受。信中沒有描述任何特別恐怖的事情。这些信写得簡煉而且真摯。可是，你在字里行間中可以看到一个有坚强意志的人、一个坚信不渝的革命者、一个为工人事业而斗争的战士的形象。在这些信里沒有“深刻的自我解剖”，因为这不是一个个人英雄主义者所写的信，而是一个普通共产党员工作者、一个彻底的集体主义者所写的信。在这些信里充滿多少生命力、青春的气息和毅力呵！

对于在青年时代坐过沙皇監獄的革命馬克思主义者来

說，这些信是亲切的，而且是容易理解的。你對自己为之而斗争的事业将会获得胜利的那种不可动摇的信念，是感到亲切的，你对那种要想取得自由，完全献身于工作的渴望，以及对那种想在獄中为了工作而利用每一分鐘来学习和更好地充实自己的志向，也是亲切的，而且是可以理解的，坐牢者内心所具有的那种潜思默想、由于每一个关于自由的消息而产生的快乐、对于关怀您的人的感激、对于同牢难友們的相亲相爱、以及对于亲戚們的溫存体貼，这一切都是可以理解的。

我不由得回忆起了伊里奇在獄中的情形。他給同志們的每一封信，都发散出蓬勃的朝气，他的每封信里都充滿了无穷的精力，充滿了对同志們的溫暖的关怀，充滿了对家人的溫情，但压倒一切的是对于事业的关心，是对于工作安排的关怀。

这个波兰女共青团員在獄中度过了六年多時間，她的年青的意志力冲击着波兰監獄的鉄窗有六年時間，但是，她並沒有失去蓬勃的朝气。是什么給了她这种力量呢？

这是因为她認識到了社会发展的趋向，这种認識就是馬克思主义所給予她的。她意識到只有用集体主义的、不屈不撓的工作才能摧毁資本主义的奴隶制度，才能开辟出一条走向社会主义的道路。

在现在的青年中也許会有人对于这位波兰女共青团員的感受觉得奇怪，觉得不可理解。但是，斗争的意志、把自己的一切毫无保留地献給事业所需要的决心、真挚和全心全意的精神，感染着人，使得这位波兰女共青团員变成我們亲近的

人。

“我很想知道这位波兰女共青团員，以及她的同志們現在是怎样生活的。她快要获得自由嗎？恢复自由后她将怎样生活呢？”青年工人們紛紛地給“国际革命人士援救会”出版社寄来了这样的信件。出版社里接到了許許多多关于本書的評論文章，我从其中摘录了两段如下：

“我們是一群紅海軍战士，在 1932 年 4 月 29 日夜至 30 日中讀完了這本書，我們对于本書的內容觉得很滿意，它在我們的脑海里留下了极其深刻的印象。”“在我們的分艦队里找不到一个沒有讀过這本書的紅海軍战士。這本書讀起来觉得輕松愉快，最重要的一点是明白易懂。紅海軍的广大战士們有一个共同的愿望，就是希望多出这一类的書，并且把它們推銷到我們的穷乡僻壤和苏联的各个边疆。”

不只是广大的紅軍战士和紅海軍战士热爱這本書，連那些正在从事建設工作的人們也热爱它。“閱讀‘和我們在一起’這本書时內心里不能不感到激动。起初并不想讀它，但到后来不把全書讀完就不忍釋手。我讀过這本書，就是說我感受到書中所描述的一切。我讀完了這本書，好象內心里获得了一种鼓舞的力量。”

在这些書評中也有一篇充滿恶意的書評。可以看出这个人是多么仇恨共青团、党和苏維埃政权。照他看来，一切都搞糟了，摆在他前面的，是沒有一点希望的前景。照他看来，“和我們在一起”这一本書，是一个苏維埃荒謬的神話：“这一切都是專門为苏联讀者而写的，都是从苏維埃思想体系中捏造出

来的。”这一个人就是乌克兰某一个工厂食堂的管理員。他覺得在社会主义建設的烈火中生活是非常討厭的。所以,我們的战斗的青年們是他所不能理解的,对他是格格不入的。

我希望这个“波兰的女共青团員”和她的同志們能够很快获得自由,并且能够参加波瀾日益壯闊的斗争,也讓她知道:她这本書信集,已經成了为社会主义和世界革命而奋斗的战士們的一种鼓舞力量。

1932年8月29日“真理报”

給 C 同志

好朋友，我的亲爱的 C！

六月底我初次得到給您写信的机会①。我的心里多么激动呵！这些信是陆陸續續写成的，中間中断了两天。信上写些什么連我自己都不知道，因为写好以后我没有再看一遍，我只是觉得在我的一生中，还没有写过一封象这样迫使我对每一行字都深有所感的重要的信。那是当然的，因为这是写给最亲爱的、最亲近的朋友们的信……

信写出以后，我尝到了久等的滋味。我觉得自从給您寄信以来好象已过去了两三年。我怕問起有没有信来。要是听说“没有！”那会多痛苦，多可怕呵！忽然，过了四天后——啊，多么幸福，多么快乐呵！回信来了！

在我接到信以前，这四天是过得一天比一天痛苦。然而，后来，它不仅仅是我个人的快乐，还有许许多多的人同我一起欢欣鼓舞。这封信对我们来说，已不再是单纯一封信，它变成一种象征，变成一个完整的思想……

关于我的事情有什么可告訴您呢？我的生活圈子仍然象

① 前面的五封信是在被捕前写的。——原注。

以前那样寬，我仍然那样热烈地拥抱生活。我的周圍仍然充滿了巨大的、不同寻常的欢乐。‘可是，除了欢乐之外，現在也有很多很多的悲哀。环境和生活的条件是这样严酷，它們并不愿意顧到个別人的計劃和愿望。生活变得非常的困难。“侨居国外”^①之风总是很盛，現在有了很大的規模。接近的人和疏远的人，亲人和熟人都紛紛“离开”了。有整批整批地“离开”，也有单独“离开”。最常見的是整批整批地“离开”，所以，生活变得越来越艰苦……

在青年中間，“侨居国外”之风特別流行。青年人有寬大的胸襟和雄伟的气魄，他們特別难于坐待好环境的到来。所以，他們紛紛地“离开”了，而且往往是長期离开。我們共同認識的那位鮑里斯，也再度“离开”了，并且表示大概永远不会再回来了。

我暂时还不打算“离开”。我要以我的全部的精力和对生活的希望来克服这个恶劣的环境，我要生活在我愿意生活的地方，我愿意做我想做的事情。好，我們等着瞧吧……

1924年8月25日

給C同志

今天我的心情是多么愉快呵！我們昨天不顧一切，違反我們的“监护人”^②的意志举行一次晚会^③。我的一群亲密的

① 指逮捕。——原注。

② 指宪兵和特务。——原注。

青年朋友們，慶祝未來的高“年級”學業的開始。他們全部結束了“中學”的學業，所以，我們在昨天歡送他們升入“大學”。多麼愉快呵！他們談論着，回憶着困難的往事，並且講述自己的理想 and 對未來的希望，而我們則希望他們能在真正的生活中心成為堅定不移的人，我們也要求他們別忘掉了共青團所給予他們的那種優良的品質。我們唱着心愛的歌曲，也許我的感受比所有的人都深。你要知道這些歌曲對我有多麼大的價值，它喚起了我的心里多少的感觸……

今天，我就要到鄉下我的熟人們^③那里去住幾天。他們早已在等着我了，他們會高興看見我的，而我也會更加覺得快樂。我要去看他們，而且是經常去看他們。我的鄉下熟人們的圈子越來越擴大……

8月30日

給C同志

……因為我沒有寫信，你是應該大大地生我的氣的。也許你會象“腊舍依的”馬車夫似的在咒罵。喂，你別生氣吧，別咒罵吧。我的過錯並不象你在遠處所設想的那樣嚴重。和一切物理的定律相反，我的過錯在近處看起來縮小的多了。第一，是因為我非常忙（“喂，這不是辯護！”——因為我覺得你馬上會說些什麼），第二，是有許多不可克服的“客觀條件”。那末，

③ 指在國際青年日那天隆重地慶祝一批共青團員入黨。——原注。

④ 指農民青年。——原注。

这种辯护你大概是会同意的。究竟是些什么“客观条件”，恕我不在信上告訴你，你的想象力会帮助你猜得出来的。

我們的生活总是过得那样热烈。在我們这里，几天就等于整整几个月，几个月就等于几年，当然，这不是按照時間的長短來說，而是按照所发生的事件的数量，按照它們的內容的范围來說。請你想象一下，現在已經是1925年的夏天了。你明白这是什么意思。就在这个夏天我还能够給你一封信。我不相信自己的耳朵和眼睛。多么好呵！多么美妙、多么意外，多么不平常呵！

.....

又是这些該死的“客观条件”把給你的信再拖延了三天，同时又把我連信一起帶到一个新城市。剛剛开完一个很有趣的會議。我的最后一位客人不久前才走掉。以后，我还得搞半小时我們“公司”①的財務工作。搞完这件工作，尽管已是夜里一点鐘了，我仍旧决定在今天把这封信写完……

两天以前，又有我們一位朋友到“国外”②去了，他是一个劳苦功高的人。和他分別是很痛苦的。最近两天，當我們大多数人已經知道他就要“离开”，而且是永远离开的时候，心里尤其感到痛苦。我們唱着歌，拿着鮮花去送別他，那些飄揚的“手帕”③留下了特別深刻的印象，我們中間有許多人，在他搭乘的那輛列車已經消失后，还久久地揮动着这些“手帕”。周

① 指組織。——原注。

② 指被处決了。——原注。

③ 指挂在電話綫上的旗帜。——原注。

園的人們看到這種情景，都明白我們是在歡送一個不但是親近的，而且也是一個很優秀的，值得受到大家尊敬的人，他們明白這一次“離別”是不同尋常的，明白我們對這一次離別是不會忘懷的……

但是，他的離開不但使我們大家覺得痛苦，而且也使得我們大家的心里充滿了熱情。有很多人，特別是我們的青年朋友們，都睜着熱情洋溢的眼睛說：“我也想能這樣地離開！我也想做他所做過那樣多的事情，並且也象他那樣懷着對事業無限的熱愛、忘我地、自豪地工作……我準備正是這樣地工作！”看見這樣興奮和熱情，真使人覺得愉快，它減輕了對於損失的痛苦，更加增強了對於我們的力量的信心，更加使我們滿懷着要不倦的工作、以及要把自己一切獻給工作的巨大願望……

1925年7月25日

給C同志

我們的工作進行得很好。工作是一天比一天困難，可是困難的環境更好地鍛煉了我們，教育了我們。我們的情緒好極了。有的是精力、工作的願望和蓬勃的朝氣！在我們的面前有這樣多美好的、動人心魄的范例！

總之一句話——很好！

我經常收到親友們的許多來信。

我們懷着多么滿意的心情來閱讀這些來信，它們勾引起

我多少回忆，多少美好的温暖的感情。

不久以前，他們随着信寄来一些相片。我怀着多么欣喜的心情，長久地看着这些亲切的、熟悉的臉儿。那里面也有T.的相片。几天以前，我讀了他写的一个短篇小说，同时我在上面也看到了这样一段話：

“好姑娘！……究竟送給她一件什么礼物好呢？如果能够掰下一块天空送給她当天藍色的头巾就好了！”

你只要想一想，它給我带来多么大的欢乐，使我想起了多少亲切的、美好的、难忘的事情！……你大概記得在这块藍色天空下我們度过了生活中的黄金时代吧？

你記得，当时我們把一切最光明的、最美好的东西，一直到“快一点”本身，都一概叫做是藍色的。我就常常說：藍色的“快一点”！

……請代我向所有的人轉达热烈的、衷心的問候。請告訴他們，我不但生活着，而且是热烈地生活着和工作着，充滿了欢乐的感情和毅力。告訴他們，我們制服了生活，不讓它一口把我們吞下去；告訴他們說，我們現在已出色地做到了这一点，我們是胜利者，我們一定努力把胜利坚持到底！

……生活是一件多么美好的东西，尤其象我过的还是这样一种生活！不管怎么样說，这里有心爱的美妙的工作，有不能多得的难以形容的工作条件，有最广大的規模。我是多么幸福呵！

7月29日

給 母 亲

……我和以前一样快乐地工作着，全心全意地工作着，我热爱工作，可以說是比从前还要爱得深，还要自觉一些。我因为自己热爱的事业的成功而感到幸福……难道說一切的困难，一切的障碍能够阻止住我，那怕它能一分鐘地拖住我嗎？而我的工作中有多少的困难和障碍，有多么大的阻难，我以为你是能够想象得出来的……

可是，亲爱的媽媽，我不是孤單的，絕不是孤單的呵！我有許多的朋友，他們全都是一些良善的、堅毅的、忠实的、勇敢的人！难道生活的困难能够吓得倒我們这些勇敢而且剛强的年青人嗎？不，亲爱的媽媽，我們很好，我們覺得幸福和快乐……

（原信沒有注明日期，写于被捕前不久）

給所有的亲人們

我現在是在監獄里給你們写信。請你們不要悲伤，这是没有什么了不起的。我很健康，精神上覺得好极了。沒有关系，我們还会見面的，虽然可以說是不会太快的……請你們給我来信，告訴一些自己的近况。我以前过慣了那种轟轟烈烈的、兴趣盎然的生活，現在待在監獄里是很难受的。

可是，沒有关系。你要知道，我無論何時何地都会过得很

好的。我尽力不在監獄中浪費時間。我正在學習，讀過許多書，一面還在緬懷過去，幻想將來……

1926年3月22日

給母親

……親愛的媽媽，你別想着為我哭泣吧！我的命運絕不是那樣的悲慘，用不着為它哀傷。不，親愛的媽媽，就在現在我的精神也是十分奮發，正象1920年、1921年我們還在一起生活時候那個樣子。我十分明白自己會遇到什麼，可是，它一分鐘也不會難住我，甚至連想都沒有想到它會難住我。沒有關係，親愛的媽媽，我才坐了八個月的牢。你要知道，二十二年的自由生活和八個月的牢獄生活比較起來，這算得了什麼呢？沒有什麼了不起的！我們什麼都經驗過。一個人對自己正義的事業抱有堅強的信心，對於美好的未來抱有希望，就連監獄也不成其為監獄，何況我在獄中也不是閑坐着：我閱讀許多書籍，自己在努力學習着，因為在入獄前是沒有時間讀書的。我還要幫助另外一些知識比我差一些的姑娘們學習，因為她們過去是不能象我一樣在學校里求學。

每到星期四，從城里給我們帶來一大批信，有親友的人還可以會見親友，雖然在會見時只准談十五分鐘話，但這一天成了我們最快樂的一天：姑娘們會見了自由的人們，知道了一些新聞，所以，每一次的會見都成了我們全牢房的一件喜事。

時間不知不覺地過去了，想到已過去了八個月，有時連我